


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ:

Декан ФИЯ

  
О.В. Нагель

« 25 » 08 20 21 г.

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс письменного перевода первого иностранного языка  
(китайский язык)**

по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки:  
**«Перевод и переводоведение»**

Форма обучения  
**Очная**

Квалификация  
**Бакалавр**

Год приема  
**2021**

Код дисциплины в учебном плане: Б1.У.В.08

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 Д.Б. Королева

Председатель УМК

 О.А. Обдалова

Томск – 2022

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-6: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

ПК-1: Владеет понятийным аппаратом прикладной лингвистики и переводоведения, системой понятий о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

ПК-3: Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-1.2: При осуществлении перевода руководствуется принципами культурного релятивизма, учёта своеобразия иноязычной культуры и специфики картины мира и менталитета иноязычного социума. Находит оптимальные приёмы передачи лингвистических единиц с культурным компонентом значения, определяет фактическую, концептуальную и подтекстовую культурологическую информацию

ИПК-1.3: Владеет системой знаний о ценностных ориентациях и поведенческих установках в лингвокультурах родного и изучаемых языков; при осуществлении трансляции культурного содержания текста выбирает адекватные коммуникативные стратегии, предполагающие знание этических и нравственных норм, принятых в инокультурном социуме.

ИПК-3.1: Выполняет письменный перевод текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.

ИПК-3.2: Знает и применяет на практике переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в письменном переводе.

ИПК-3.3: Понимает специфику и рамочные нормы перевода текстов различных профессиональных областей; соблюдает композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов.

ИПК-3.6: Способен оценить качество выполненных переводов (включая машинный), в том числе используя специальные программы и инструменты анализа, предложить и/или внести в перевод необходимые изменения.

ИОПК-6.2: Решает профессиональные задачи с применением информационных технологий.

## **2. Задачи освоения дисциплины**

- приобрести навыки письменного перевода с изучаемого иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика

- приобрести навыки предпереводческого анализа текста и выбора общей стратегии перевода;

- применять теоретические знания в процессе практического перевода текстов общекультурного содержания;

- сформировать культуру письменной речи с учетом национальных особенностей текстов перевода.

- приобрести знания о стилистическом аспекте перевода и средствах выражения экспрессии при переводе;
- научиться применять информационно-коммуникационные технологии для решения практических задач профессиональной деятельности.

### **3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

### **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Семестр 5, зачет.

### **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «ИКТ в профессиональной деятельности».

### **6. Язык реализации**

Русский, китайский.

### **7. Объем дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часов, из которых:

- лекции: 0 ч.;
- семинарские занятия: 0 ч.
- практические занятия: 32 ч.;
- лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 32 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

### **8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам**

#### **Тема 1. Предпереводческий анализ**

Общие положения. Классификация словосочетаний в современном китайском языке. Традиционный анализ предложений по составу. Анализ структуры простых предложений на уровне словосочетаний. Анализ синтаксической структуры и трудности перевода устойчивых словосочетаний типа чэньюей.

#### **Тема 2. Трансформации, используемые при переводе**

Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лекско-грамматические трансформации.

#### **Тема 3. Изобразительно-выразительные средства современного китайского языка**

Тропы. Фигуры речи. Аллегория (譬喻). Сравнение (比喻). Метафора (暗语). Олицетворение (拟人法). Эпитет (移就). Гипербола (夸张). Каламбур (双关). Повтор стилистический (反复). Анафора (首语重复法). Градация (递进). Антитеза (对偶). Инверсия (倒装). Риторический вопрос (反问) и т.п.

#### **Тема 4. Комплексный анализ текста**

Порядок выполнения комплексного анализа текста. Пример комплексного анализа текста. Упражнения для тренировки навыков и умений, необходимых для самостоятельного выполнения комплексного анализа текста на китайском языке.

#### **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

#### **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

Зачет в пятом семестре проводится на последнем аудиторном занятии в семестре. К зачету допускаются выполнившие домашний перевод в количестве не менее одного текста по каждой теме на оценку не менее 3. Авторы переводов должны уметь объяснить свой выбор стратегии и приемов перевода.

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «не зачтено».

Обучающийся может получить «зачёт» по итогам текущего контроля успеваемости в случае, если 90 % результатов за тестовые, контрольные, практические задания, проводимые в течение семестра, выполнены на положительную оценку («3», «4», «5»). В противном случае обучающийся сдает зачёт во время, специально отведённое для проведения этого контрольного мероприятия в группе (зачётная сессия).

Пример текста:

报告称全球 10 大空气污染城市 7 个在中国

《经济参考报》报道从北京到天津，从河北到山东，从河南到广西，连日来我国大范围的雾霾天气正在影响人们的生活。据新华社此前报道，大雾导致交通事故频发；北京、济南、石家庄、南宁等城市各大医院里，呼吸内科接诊人数在短短几天时间里飙升了 7 至 8 倍。

1 日，亚洲开发银行和清华大学发布《中华人民共和国国家环境分析》报告称，中国 500 个大型城市中，只有不到 1% 达到世界卫生组织空气质量标准。多位专家接受《经济参考报》记者采访时表示，治理 P2.5 超标，应尽快在工业结构、能源结构、城市规划等方面采取措施，顶层设计治本之策。

报告提出，尽管表示中国政府一直在积极地运用财政和行政手段治理大气污染，但世界上污染最严重的 10 个城市之中，仍有 7 个位于中国。

北京市环保监测中心主任张大伟说，北京污染物排放量大，燃煤、机动车、工业排放、扬尘，这些污染源排放量大，是造成本次严重污染的根本原因；扩散条件极端不利，是形成本次污染过程的直接原因；区域污染和本地污染影响叠加，特别是 PM2.5 污染区域性及相关区域污染传输，加重了污染水平。

环保部污染防治司原巡视员李新民对记者称，把二氧化硫的年排放量控制在 1200 万吨以内，才能满足适合户外活动的“三级天”要求；但“十一五”末期较“十五”末期减排二氧化硫超过 10% 之后，每年二氧化硫的排放量仍然达到 2200 多万吨，仍然远远超过 1200 万吨，“和二氧化硫一样，其他污染物超过环境承载能力的排放水平，短期内仍不能满足群众的舒适度和健康需求”。

“中国面临的环境挑战可以说比任何其他国家都复杂，”亚洲开发银行驻中国代表处首席代表哈密德·谢里夫说，“虽然中国环境在许多方面已经得到改善，但是由于环境压力增大，整体形势仍在恶化。在中国的环境形势达到转折点之前还有许多事情要做。”

## 11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=31997>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- в) Учебная литература.
- г) Мультимедийные презентации по новым темам.
- д) План практических занятий по дисциплине.

## 12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

- а) основная литература:
  - Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2016. – 413 с.
  - Молоткова Ю.В., Го Цзиньлун, Руденко Н.И. Теория и практика перевода. Китайский язык. – Минск: РИВШ, 2019. – 142с.
  - Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва : Издательство Юрайт, 2019. – 320 с.
  - Скворцов А. В. Предереводческий анализ текстов на китайском языке. Учебник / А. В. Скворцов. – М.: ВКН, 2017. – 320 с.
- б) дополнительная литература:
  - Попов О. П. Частная теория и практика перевода. Китайский и русский языки. Учебник / О. П. Попов. М.: Флинта, 2022. – 352 с.
  - Щичко В. Ф. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. – М.: ВКН, 2017. – 224 с.
  - Щичко В. Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практически / В. Ф. Щичко. – М.: ВКН, 2016. – 240 с.
- в) ресурсы сети Интернет:
  - Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система. <http://www.consultant.ru>
  - 新华网: <http://www.xinhuanet.com/>
  - 人民日报: <http://www.people.com.cn/>

## 13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
  - Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
  - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).
- б) информационные справочные системы:
  - Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
  - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
  - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
  - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
  - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
  - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
  - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

#### **14. Материально-техническое обеспечение**

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

#### **15. Информация о разработчиках**

Акулина Ксения Владимировна – преподаватель НИ ТГУ ФИЯ кафедры китайского языка.